

**CABECERA****YACIMIENTO:** Iglesia de San Andrés (Guadalajara, Guadalajara)**MUNICIPIO:** Guadalajara**PROVINCIA:** Guadalajara**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4180; CIHM 4, 38**N. INV:** Desaparecido**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Placa**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:****SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Funerario; epitaphium sepulcrale**TÉCNICA:****DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 11**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** D**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Aqui yaze don Fernán Martínez de Cortinas, freyle que fue de Santiago, y finó en el mes de agosto, era de Mille e CCC. e XXXII años. E otrosí yaze aquí D. Urraca Díaz, su muger, fija de don Nunno Díaz, y de donna Blanca, y finó después dél en el mes de abril, era de mille e CCC e LXXI. Annos. Y fue fijo destos don Iuan, Obispo de Lugo, y este Obispo fizo fazer esta Iglesia de san Andres, a servicio de Dios, y a honra del dicho su padre, y su madre, y començola a fazer en el mes de iunio, era de mille e CCC. e LXXVI años

Lectura dada CIHM 4, 38.

**APARATO CRÍTICO:***Y A ZE: Torres (1647) transcribe quot*

yage·

Flórez (1798) quot

Iacenquot

Quadrado y De la Fuente (1978) quot

yacequot

.

FERNÁN: Flórez (1798) transcribe quot

Ferranquot

.

FREYLE: Torres (1647) transcribe quot

Freyrequot

Flórez (1798), quot

frairequot

Quadrado y De la Fuente (1978) quot

freilequot

.

DE: Layna Serrano (1993-1995) transcribe quot

aquot

.

Y: Flórez (1798) transcribe quot

equot

.

Y A ZE: Flórez (1798) transcribe quot

iacequot

Quadrado y De la Fuente (1978) quot

yacequot

.

A QUÍ: Flórez (1798) y Capmany (1862) no transcriben esta palabra.

MUJER: Flórez (1798) transcribe quot

mugierquot

.

F I J A : Torres (1647) transcribe quot

fixaquot

Flórez (1798) quot

fiia quot

.

NUNNO: Torres (1647) transcribe quot

Muñoquot

Flórez (1798) quot

Munoquot

.  
B L A N C A : Torres (1647) transcribe quot

#039;Vlancaquot

.  
Y: Flórez (1798) transcribe quot  
equot

.  
Capmany (1862) no transcribe esta letra.  
D ÉL: Flórez (1798) no transcribe esta palabra.  
EN: Capmany (1862) no transcribe esta palabra.  
LXX I : Flórez (1798) transcribe quot  
M e CCC e V III quot

.  
Y: Flórez (1798) transcribe quot  
equot

.  
F I J O: Torres (1647) transcribe quot  
su fixoquot

.  
Flórez (1798) quot  
su fioquot

.  
DESTOS: Flórez (1798) y Capmany (1862) transcriben quot  
de estosquot

.  
I U A N: Flórez (1798) y Quadrado y De la Fuente (1978) transcriben quot  
Juanquot

.  
Y: Flórez (1798) transcribe quot  
equot

.  
F I Z O: Torres (1647) transcribe quot  
fiçoquot

.  
F A Z E R: Torres (1647) transcribe quot  
façerquot

.  
Flórez (1798), quot  
facerquot

.  
I G L E S I A : Torres (1647) transcribe quot  
Yglessiaquot

.  
S A N: Torres (1647) y Flórez (1798) transcriben quot  
santquot

.  
Y: Flórez (1798) transcribe quot  
equot

.  
HONR A : Torres (1647) transcribe quot  
honrraquot

.  
Flórez (1798), quot  
onraquot

.  
DEL: Capmany (1862) transcribe quot  
dequot

.  
Y: Flórez (1798) transcribe quot  
equot

.  
Y: Flórez (1798) transcribe quot  
equot

.  
COMENÇOL A : Torres (1647), Flórez (1798), Capmany (1862) y Quadrado y De la Fuente (1978)  
transcriben quot  
comenzolaquot

.  
F A ZER: Torres (1647), Flórez (1798) y Capmany (1862) transcriben quot  
facerquot

IUNIO: Torres (1647), Flórez (1798) y Quadrado y De la Fuente (1978) transcriben quot  
junioquot  
( CI HM 4, 38).

**TRADUCCIÓN:**

Aquí yace don Fernán Martínez de Cortinas, fraile que fue de Santiago, que murió en el mes de agosto de 1294. Y además yace aquí doña Urraca Díaz, su mujer, hija de don Nuño Díaz y de doña Blanca, que murió después de él en el mes de abril de 1333. Y fue hijo de estos don Juan, obispo de Lugo, y este obispo mandó hacer esta iglesia de San Andrés para servicio de Dios y honra de su padre y de su madre, y comenzó a hacerla en el mes de junio de 1338

Traducción dada por CIHM 4, 38.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 4, 38

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** Castellano

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** *Epitaphium sepulcrale* de Fernán Martínez de Cortinas y Urraca Díaz. Debía de ser: "una piedra pequeña de alabastro puesta sobre el arco de una capilla". "Tiene poco más de media vara de alto y algo menos de ancho, [...]" (CIHM 4, 38).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** "[...] las letras de la inscripción son de relieve, y los renglones pintados, uno de color verde, y otro de encarnado con quatro escudos dorados a los lados, pero sin distinguirse ya las armas, que acaso estarían grabadas en ellos" (CIHM 4, 38).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1338 d.C., siglo XIV (CIHM 4, 38).

**CRIT. DAT.:** Fecha en inscripción (CIHM 4, 38).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Parroquia de San Andrés de Guadalajara, "en lo alto de la pared, a la parte de la Epístola, junto al altar mayor" (CIHM 4, 38).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** En época de Flórez la inscripción había cambiado ligeramente su ubicación, pues indica que "al presente se halla mudada esta lápida, pues se ve colocada en un poste del arco junto al púlpito". Los cronistas dicen que esta iglesia era de gran antigüedad y la remontan a tiempos de Alfonso VI, teoría desmentida por Layna (1993-1995, pp. 111-112) y por esta misma inscripción, que explicita que el obispo de Lugo, don Juan Martínez, comenzó a construirla en 1338. Este obispo había sido deán de Córdoba; fue nombrado por el Papa para ocupar la diócesis de Lugo el 3 de septiembre de 1326 y falleció hacia 1349-1350 (CIHM 4, 38).

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4180; CIHM 4, 38; Torres, F. de (1647) Historia de la muy nobilissima ciudad de Guadalajara, [manuscrito de la BNE, mss. 1690], fol. 283r. Núñez Castro, A. (1653) Historia eclesiástica y seglar de la muy noble y muy leal ciudad de Guadalajara, Madrid, [Ed. Facsímil en Guadalajara, 2003], pp. 62-63. Flórez, E. (1798) España sagrada. Tomo XLI, De la Santa Iglesia de Lugo: continuación de su historia desde el siglo XII hasta fines del XVIII. Documentos desconocidos, é inéditos hasta ahora, Madrid, tomo XLI, p. 113. Capmany, A. de (1862) Museo histórico que comprende los principales sucesos de España y el extranjero, Madrid, vol. 1, p. 561. Quadrado, J.M. - Fuente, V. de la (1978) España, sus monumentos y sus artes. Castilla La Nueva. Tomo II: Guadalajara y Cuenca, Barcelona, [1ª edición Barcelona, 1886], pp. 48-49, n 2. Layna Serrano, F. (1993-1995) Historia de Guadalajara y sus Mendozas en los siglos XV y XVI, Guadalajara, [1ª edición en 1942], tomo 1, pp. 111-112. García López, J.C. - Pérez Villamil, M. (2002) Relaciones Topográficas de la provincia de Guadalajara, Guadalajara, [2ª edición en CD Rom; 1ª edición Madrid, 1908- 1911], XXXVIII (Iglesias parroquiales). CIHM = Santiago Fernández, Javier - Francisco Olmos, José María de (2018) Guadalajara (Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium; v. 4), León, nº 38, pp. 126-127.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**